

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church
Order of Worship / Ordre du culte
Sunday, October 6, 2019 / Dimanche, 6 octobre, 2019

Prelude

Welcome and greetings / Accueil et salutations

Acknowledging the land

The United Church of Canada acknowledges that its buildings and ministries, from coast to coast to coast, are on traditional territories of Indigenous Peoples.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of this land through the ages.

Reconnaissance du sol

L'Église Unie du Canada reconnaît que ses édifices et ses ministères dans tout le Canada sont situés sur les terres traditionnelles des peuples autochtones.

Ici, à Plymouth-Trinity, nous sommes sur le territoire ancestral des Abenakis dont ils ont été responsables depuis toujours.

Call to worship

Appel à la prière

***Gathering Song MV 1** (Eng 1, 2; fr 3, 4)
Let us build a house

***Cantique**
Bâtissons un lieu d'amour

***Opening Prayer**

***Prière d'ouverture**

***Opening hymn VU 238** (Eng 1, 2; fr 3, 4)
How great Thou art

***Cantique**
Dieu Tout-Puissant

* les personnes qui le peuvent sont priées de se lever

OT: Old Testament AT: Ancien Testament NT: New / Nouveau Testament
VU: Voices United MV: More Voices

* the congregation standing, as able

Announcements and Sharing in the life of the community
Partage des nouvelles dans la vie de la communauté

Children's Time

L'heure des enfants

Reception of new members /Réception de nouveaux membres

Quand l'Esprit de Dieu s'est répandu sur le groupe des Gentils, le jour de la Pentecôte, le mur qui existait entre eux et les Juifs s'est effondré.

When the Holy Spirit was poured out on a group of Gentiles, on the Day of Pentecost, the wall between Jew and Gentile was broken down.

Quelles que soient les différences qui distinguent nos vies en dehors de cette communauté de foi, nous sommes, en ce lieu, profondément les mêmes: *il n'y a ni Juif ni Grec, ni homme ni femme, ni esclave ni libre, car nous sommes tous un en Christ Jésus. (Galates 3:27-28)*. Tous ceux et toutes celles qui se rassemblent ici s'engagent à être vos frères et soeurs.

Whatever differences may mark our lives outside of this community of faith, here, in this place, we are the same: *there is neither Jew nor Greek, male nor female, slave nor free, for we are all one in Christ Jesus. (Galatians 3:27-28)*. All who gather here and now commit to being your faithful sisters and brothers.

Présentation des nouveaux membres

Presentation of new members

Au nom de la communauté de foi Plymouth-Trinity de l'Église Unie, je présente Anna-Lina, Armel, Virginie et William qui vont devenir membres de plein droit

On behalf of the community of faith of Plymouth-Trinity United Church, I present Armel, Anna-Lina, Virginie and William who are going to become full members

Déclaration des candidats

***Engagement de la communauté**

En tant qu'Église de baptisé/es et Église baptisant, vous engagez-vous à soutenir ces personnes et leurs familles. Les aiderez-vous à grandir dans une communauté qui suit Jésus Christ, qui aime et sert le prochain, qui recherche la justice et qui résiste au mal ?

Oui, par la grâce de Dieu.

Souhaitons leur la bienvenue en disant ensemble :

Nous vous recevons dans la famille de Plymouth-Trinity, avec l'aide de Dieu, grandissant ensemble dans la foi, nous soutenant les uns les autres par la prière et nous encourageant les uns les autres dans le service.

***Hymn**

VU 385 (Eng 1, 2) **386** (fr 3, 4, 5)

***Cantique**

Spirit divine, attend our prayers Ô Saint-Esprit, Esprit d'amour
(The children leave for children's church during the hymn)

(Pendant ce chant, les enfants partent pour leur culte)

Prayer for illumination

Scriptures

1 Timothy 1:1-9a (NT 207)

Luke 17:5-10 (NT 80)

The Word of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Parole du Seigneur. **Nous rendons grâces à Dieu.**

Statement from candidates

***Community's commitment**

As a baptized and baptizing church, do you commit yourselves to support and nurture these persons and their families within a community which strives to be the disciple of Jesus Christ, loves and serves others, seeks justice and resists evil?

We do, with God's help.

Let us then welcome them as we declare together:

It is our sincere joy to receive all of you into the family of Plymouth-Trinity, with God's help we will strive to nurturing one another in faith, upholding one another in prayer and encouraging one another in service.

Prière d'illumination

Lectures de la Bible

1 Timothée 1:1-9a (NT 277)

Luc 17:5-10 (NT 104)

Message / Présentation

To rekindle the Gift / Attiser le Don

Personal reflection / Réflexion personnelle

Communion liturgy*see insert***Liturgie de la Ste-Cène***voir encart***Communion hymn*****Hymn****Cantique pour la Ste Cène*****Cantique****NVU 210**

LAISSERONS-NOUS A NOTRE TABLE ? (E 161) page 46

1. Lais- se- rons- nous a no- tre ta- ble un peu de place à l'e- tran- ger?
 Trou- ve- ra- t-il quand il vien- dra un peu de pain et d'a- mi- tié?
 R/ Ne lais- sons pas mou- rir la ter- re, ne lais- sons pas mou-
 rir le feu, ten- dons nos mains vers la lu- mie- re,
 pour ac- cueil- lir le don de Dieu, pour ac- cueil- lir le don de Dieu.

v2 Laisserons nous dans nos paroles un peu de temps à
 l'émigrée?

Qui lui tendra, quand ell' viendra, un cœur ouvert pour l'écouter?

v3 Laisserons nous à notre fête un pas de danse à l'étranger?

Trouvera-t-il, quand il viendra, des mains tendues pour l'inviter?

v4 Laisserons nous à nos fontaines un peu d'eau vive à
 l'émigrée?

qui trouvera, quand ell' viendra, des humains libres et assoiffés?

v5 Laisserons nous dans nos églises un peu d'espace pour
 l'étranger?

Trouvera-t-il quand il viendra des cœurs de pauvres affamés?

Offering*(brought to the Communion table during hymn /**amené à la table de Communion pendant le cantique)***Collecte****Hymn**

Bendice, Señor, nuestro pan

MV 193**Cantique**

***Hymn**

VU 686

***Cantique**

God of grace and God of glory

***Benediction**

***Response**

Amen

***Répons**

Postlude

Our mission statement

As people of Plymouth-Trinity Church we strive to:

- be a welcoming and caring community following the example of Jesus Christ;
- share in meaningful worship for those who long to hear the Good News;
- deepen our faith and share it with people of all ages;
- listen to and learn from our brothers and sisters of other faiths and denominations;
- promote justice and peace in our city and in our world.

Notre déclaration de mission

Nous, la communauté de l'Église Unie Plymouth-Trinity, nous nous efforçons

- d'être une communauté accueillante et attentionnée en suivant l'exemple de Jésus-Christ
- d'offrir un lieu de partage où la prière et la louange vivent tout leur sens pour ceux qui souhaitent ouvrir leur cœur à la Bonne Nouvelle
- d'approfondir notre foi et la partager avec des personnes de tout âge
- d'apprendre de nos frères et nos sœurs de fois ou de dénominations différentes en pratiquant l'écoute
- de promouvoir la justice et la paix dans notre ville et notre monde.

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org

www.facebook.com/PlymTrin

Minister / le sacerdoce:	All of us / Tout le monde
Clergy / pasteur:	the Rev. Samuel V. Dansokho 873-200-2011 SVDansokho.PTucc@gmail.com
Organist / e:	Leslie Young LeslieMartinYoung@gmail.com
Caretaker / entretien:	Christopher Bryant
Board chair / présidente du conseil:	Janet McBurney, 819-578-3609 JanetJamMcb@gmail.com
Secretary / secrétaire:	Eleanor Brown, 819-346-6373 PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours Tuesday to Friday, 9 a.m. to noon
au bureau du mardi au vendredi, 9h à midi

Announcements / Annonces

Welcome to all who are worshipping here today. On this World Communion Sunday, let the gentle winds of the Spirit stir in us the passion for solidarity, inclusivity and mutual respect.

Bienvenue à l'Église Unie Plymouth-Trinity! En ce dimanche de la Communion mondiale, puisse l'Esprit attiser en nous une passion pour l'inclusivité, la solidarité et le respect mutuel.

Des Bibles en français se trouvent à l'arrière.

If you are a visitor, please join us for fair-trade coffee or a cold drink after the service and take a peace candle back to your congregation. You will find the candles on the table at the back of the sanctuary.

Visiteurs et visiteuses, restez après le culte pour un café ou un jus, et rapportez une bougie de paix à votre communauté de foi. Vous trouverez les bougies sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Today we will share in the Lord's Supper. Please let the minister know of anyone who would like to receive Communion at home or in hospital.

The wooden Benevolent Fund box will be on the table at the back of the sanctuary. Each time we share in Holy Communion we have the opportunity to donate to this fund which is used to purchase food vouchers for the minister to distribute to people in need, including our own members.

Aujourd'hui nous partagerons le repas du Seigneur. Veuillez contacter le pasteur si quelqu'un désire recevoir la Sainte Cène à la maison ou à l'hôpital.

Le coffret du fonds de bienfaisance se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire. Chaque fois que nous partageons la Sainte Cène, nous pouvons faire un don qui servira à acheter des bons alimentaires que le pasteur distribuera aux personnes dans le besoin, y compris nos propres membres.

We thank our volunteers / Merci à nos bénévoles

Reader / Lectures: Andrew Brown

Ushers / Accueil: Andrew Brown & Val Rawlings

Sexton / Bedeau: Dave Fowlis

Communion / Ste Cène: Armel Ayimdji & Anna-Lina Bombardier,
& William Bombardier & Virginie Tamen

Les pages couvertures du bulletin / Bulletin covers today are sponsored by Thelma Philbrick, in memory of her husband Gordon, who died Oct. 3, 2011.

Bon anniversaire / Happy birthday to Chris Bryant (October 6) & Jose Chipenda (9 octobre).

Hurricane Dorian relief for the Bahamas: The recent hurricane Dorian left a trail of destruction in the Bahamas. Thousands of homes were destroyed leaving approx. 60,000 people without shelter. The United Church of Canada is accepting funds for relief and reconstruction with global partners, the Methodist Church in the Caribbean and the Americas (MCCA) and ACT Alliance (churches supporting climate justice).

-You can donate via P-T: cheque made out to Plymouth-Trinity, with "Hurricane Dorian" on the memo line, on the offering plate or to the treasurer, Allan Marshall.

Dorian: le récent ouragan Dorian a laissé une traînée de destruction aux Bahamas. Des milliers de maisons ont été détruites, laissant env. 60 000 personnes sans abri. L'Église Unie du Canada accepte des fonds pour l'aide et la reconstruction avec nos partenaires, l'Église méthodiste des Caraïbes et des Amériques (MCCA) et l'Alliance ACT (Églises qui soutiennent la justice climatique).

-Vous pouvez faire un don via P-T: chèque à l'ordre de Plymouth-Trinity, avec «Ouragan Dorian» sur la ligne de mémo, que vous laisserez sur la plaque d'offrande ou auprès du trésorier, Allan Marshall.

Nous avons besoin de vous! SVP inscrivez-vous comme bénévole du culte des enfants sur la feuille d'inscription qui se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Children's church volunteers: We need at least one person every Sunday to help with children's church. Please sign up to help; the sheet is on the table at the back of the sanctuary.

This week / Cette semaine

Mercredi, 9 octobre: Raconter nos histoires : nous sommes très heureux d'accueillir Eca et Malekesa Oboo à 19h30, au salon.

Wednesday, October 9: *Telling Our Stories:* we are very pleased to welcome Eca and Malekesa Oboo, 7:30 p.m. in the parlour.

Next week

Sunday, October 13, Thanksgiving Sunday / Dimanche, 13 octobre, Action de grâces

Lectionary readings:

Jeremiah 29:1, 4-7 Jérémie; Psalm 66:1-12 Psaume; 2 Timothy 2:8-15 2Timothée; Luke 17:11-19 Luc

Worship at 10:30 a.m., with guest worship leader Allan Marshall.
Culte à 10h30 avec Allan Marshall.

Thanksgiving: We are again promoting donations of fresh fruit and vegetables (apples, squash, carrots, etc.) for the local food bank, Moisson Estrie, as well as special donations to Mission and Service.

The food bank also gladly accepts cheques, made out to Plymouth-Trinity with a note re "Moisson Estrie". Special Mission and Service envelopes are available for donations to M&S and should be placed with our regular envelopes and PAR cards on the offering plate. Bring your fresh food and/or cash next Sunday, October 13, to be collected by the children during children's time.

Action de grâce 2019 : Dimanche prochain, le 13 octobre, nous ramasserons de nouveau des dons de fruits et légumes frais (pommes, courges, carottes, etc.) pour la banque alimentaire

locale, Moisson Estrie, ainsi que des dons spéciaux au fonds Mission & Service.

Moisson Estrie accepte volontiers l'argent aussi : écrire votre chèque à l'ordre de Plymouth-Trinity, et mentionner «Moisson Estrie». Les enveloppes spéciales de Mission & Service seront disponibles pour les dons à M & S. Elles devraient être placées avec nos enveloppes régulières et nos cartes PAR sur la plaque d'offrande. Amener le tout dimanche prochain, le 13 octobre. La nourriture sera recueillie pendant l'heure des enfants.

Upcoming / En avance

Messy Church: The next date is Friday, October 25 at Lennoxville United Church (corner of Church and Queen). Doors open at 5 p.m., supper at 5:30. All are welcome.

L'Église pêle-mêle : Le prochain « Messy Church » se tiendra à Lennoxville United (coin Queen et Church) à 17 h le vendredi, 25 octobre.

UCW Pre-Christmas Buffet and Sale: Saturday, November 2nd 3:30 to 6 p.m. Menu will consist of ham, assorted salads, devilled eggs, baked beans and brown bread, rolls and squares. There will also be sales tables of home-baking, jams and pickles. Cost is \$10.

Anyone with items to donate to the New to You table should speak to Cathy, Lois, Janet or Val by October 27th.

Buffet et vente UCW d'avant-Noël: le samedi, 2 novembre de 15h30 à 18h. Le menu comprendra du jambon, des salades assorties, des œufs farcis, des haricots cuits au four et du pain brun, des petits pains et des carrés. Il y aura également des tables de vente de pâtisseries maison, de confitures et de cornichons. Le coût est de 10 \$.

Toute personne ayant des articles à donner à la table New to You devrait parler à Cathy, Lois, Janet ou Val avant le 27 octobre.